

АНДЖЕЙ  
САПКОВСКИЙ



# АНДЖЕЙ САПКОВСКИЙ

## БОЖЬИ ВОИНЫ

Башня  
шутов

•

БОЖЬИ  
ВОИНЫ

•

Свет  
вечный



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.162.1-312.9  
ББК 84(4Пол)-44  
С19

Andrzej Sapkowski  
NARRENTURM  
BOZY WOJOWNICY  
LUX PERPETURA

Перевод с польского *Е. Вайсброта* («*Божьи войны*», «*Башня шутов*»),  
*В. Фляка* («*Свет вечный*»)

Компьютерный дизайн *Г. Смирновой*

Публикуется с разрешения автора и его литературных агентов,  
Nowa Publishers (Польша) и Агентства Александра Корженевского (Россия).

**Сапковский, Анджей.**  
С19 Божьи войны : [сборник : перевод с польского] / Анджей  
Сапковский. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 938 [6] с.  
ISBN 978-5-17-109500-0

Живое Средневековье с его рыцарями-разбойниками, гуситами и крестоносцами, инквизиторскими кострами, смертельными эпидемиями, ведьмами и колдунами, кровавыми битвами и неумными празднествами. Страсть и коварство, дружба и предательство, и многочисленные авантюрные приключения героя, решительно отстаивающего свое право на собственную судьбу.

УДК 821.162.1-312.9  
ББК 84(4Пол)-44

ISBN 978-5-17-109500-0

© Andrzej Sapkowski, 2002, 2004, 2006  
© Перевод. Е. Вайсброт, наследники, 2014  
© Перевод. В. Фляк, 2014  
© Издание на русском языке AST Publishers, 2018



# Башня Шутов





В лето Господне 1420 конец света не наступил.  
Хоть многое говорило о том, что наступит.

**Н**е оправдались мрачные пророчества хилястов, предсказывавших дату Конца вполне точно, а именно в первый понедельник февраля месяца 1420 года после святой Схоластики<sup>1</sup>. Ну что же, кончился понедельник, потом вторник, затем среда — и ничего. Не наступили Дни Искупления и Возмездия, предваряющие приход Царствия Божия. Не был — хоть и завершилось тысячелетие — освобожден из заточения своего Сатана и не вышел, дабы обольщать народы в четырех углах Земли. Не сгнули от меча, огня, града, кльков хищников, скорпионных жал и змеиного яда все грешники мира и супротивники Бога. Тщетно ожидали верные пришествия Мессии на горах Фавор, Беранек, Ореб, Сион и Оливной, впустую ожидали второго пришествия Христа *quinque civitates*<sup>2</sup>, названные в пророчестве Исаяи пять избранных городов, которыми сочли Пильзно, Клатовы, Лоуны, Сланы и Жатец. Конец света не наступил. Мир не погиб и не сторел. Во всяком случае — не весь.

Но все равно было весело.

Нет, похлебка и впрямь что надо, густая, пряная, да и жира не пожалели. Давненько я такой не пробовал. Благодарствуйте, многоуважаемые, за угощение, благодарствую и тебя, корчмарь. Не побрезгаю ли, спрашивае-

<sup>1</sup> 10 февраля по Григорианскому календарю. — *Здесь и далее примечания переводчика, кроме особо оговоренных случаев.*

<sup>2</sup> пять городов (*лат.*).

те, пивом? Нет, пожалуй, нет. Если позволите, то с удовольствием. *Comedamus tandem, et bibamus, cras enim moriemur*<sup>3</sup>.

Не было конца света в 1420 году, не было и год спустя, и два, и три, и даже четыре. Все текло, я бы так сказал, своим естественным порядком: шли войны, множился мор, неистовствовала *mors nigra*<sup>4</sup>, распространялся глад. Ближний убивал и обворовывал ближнего, алкал жены его и вообще был ему волк волком. Евреям то и дело устраивали какой-никакой погромчик, а еретикам — костерок. Из новенького же — скелеты в потешных прыжках отплясывали на кладбищах, смерть с косой шагала по Земле, инкуб ночью вскальзывал меж дрожащих ляжек спящих девиц, одинокому ездоку на урочище стрыга усаживалась на шею. Дьявол явно вмешивался в повседневные дела и кружил промеж людей *tanquam leo rugiens*, аки лев рыкающий, ищущий, кого бы пожрать.

Много в то время скончалось достойных людей. Нет, конечно, и родилось немало, но как-то уж повелось, что даты рождений по странности в хрониках не записывают и никто их толком не помнит. Ну, может, только матери, да еще в тех случаях, когда у новорожденного оказывалось две головы или по меньшей мере два кутаса<sup>5</sup>. А вот коли смерть,

<sup>3</sup> Только глупец может откладывать еду и выпивку на завтра (*лат.*).

<sup>4</sup> черная смерть (чума).

<sup>5</sup> фаллос (*прост.*).

ну, тут уж дата точная, будто в камне высечена.

Так в 1421 году, в понедельник после Средепостного воскресенья, умер, прожив отмеренные шестьдесят лет, в Ополе Ян *apellatus*<sup>1</sup> Кропидло, князь пястовских кровей и *episcopus vlocclaviensis*<sup>2</sup>. Перед смертью он пожертвовал городу Ополе шестьсот гривен. Говорят, часть этой суммы пошла во исполнение воли преставившегося на известный опольский бордель «У рыжей Кунди». Услугами этого заведения, размещавшегося на задах монастыря Младших Братьев<sup>3</sup>, епископ гуляка пользовался до самой кончины, правда, под конец жизни только в качестве зрителя.

Летом же — точной даты не упомяну — года 1422-го умер в Венсене король английский Генрих V, победитель под Азинкурком. Пережив его всего на два месяца, преставился король Франции Карл VI, к тому времени уже пять лет как вконец свихнувшийся. Корону возжелал получить сын безумца, дофин Карл. Однако ж англичане не признали его прав. Да ведь и сама матушка дофина, королева Изабелла, уж давно объявила его внебрачным сыном, зачатом в некотором удалении от супружеского ложа с вполне нормальным мужчиной. А поскольку незаконнорожденные престол не наследуют, законным монархом Франции стал англичанин, сын Генриха V, малолетний Генричек, всего-то девяти месяцев от роду. Регентом же во Франции стал дядя Генричка, Джон Ланкастер, герцог Бедфорд. Этот на пару с бургундцами держал Северную Францию с Парижем, югом же владели дофин Карл и Арманьяки. А промеж их владений среди трупов на побоищах выли псы.

А в году 1423-м на Троицын день умер в замке Пенискола близ Валенсии Петр де Луна, авиньонский папа, проклятый схизматик, до самой смерти вопреки решениям двух соборов именовавший себя Бенедиктом XIII.

Из других, что в то время померли и которых я помню, скончался Эрнест Железный Габсбург, властитель Штирии, Каринтии, Кра-

<sup>1</sup> по прозвищу (*лат.*).

<sup>2</sup> влоцлавский епископ (*лат.*).

<sup>3</sup> орден францисканцев-миноритов (*Fratrum Minorum*).

ины, Истрии и Триеста. Умер Ян Рацибор, князь пястовской крови, а одновременно и пшемыслинской. Помер молодым Вацлав, *dux Lubiniensis*, умер князь Генрик, на пару с братом Яном правивший в Зембицах. Умер на чужбине Генрик *dictus* Румпольда, князь Глогова и ландвоит Верхних Лужиц. Умер Миколай Тромба, архиепископ гнёзненский, муж благородный и умный. Умер в Мальборке Михель Кюхмайстер, Великий Магистр Ордена Пресвятой Девы Марии. Умер также Якуб Ленчак по прозвищу Рыба, мельник изпод Бытома. Ну конечно, признать надо, был он менее знаменитым и известным, нежели вышеназванные, зато я знал его лично и даже пивал с ним. А с теми, что перечислены ранее, мне пивать как-то не доводилось.

Немаловажные события также и в культуре в те времена происходили. Проповедовал вдохновенный Бернардин Сиенский, проповедовали Ян Канти и Ян Капистран, поучали Ян Джерсон и Павел Влодковиц, писали поучения Кристина из Пизы и Фома Кемпийский. Писал свою превосходную хронику Вавжинец из Бжезовой, писал иконы Андрей Рублев, писал Томасо Масаччио, художествовал Роберт Кемпин; Ян ван Эйк, придворный живописец короля Яна Баварского, творил для кафедрального собора Святого Бавона в Генте «Алтарь Мистического Агнца», вельми прелестный полиптих, украшающий ныне часовню Йодокуса Выда. Во Флоренции мэтр Пиппо Брунеллески окончил строительство пренаичудеснейшей часовни над четырьмя нефами церкви *Santa Maria del Fiore*, да и мы в Силезии не хуже — у нас господин Петр из Франкенштейна окончил в городе Ниса строительство весьма пышной церкви, посвященной святому Иакову. Это совсем от Малича недалеко. Кто не бывал и не видел, может побывать и увидеть.

В том же 1422 году, в самую Масленицу, в городе Лида с великой помпой отметил свои годы старый литвин, польский король Ягайло — взял в жены Софью Гольшанскую, девушку в расцвете сил, молоденькую, семнадцатилетнюю, больше чем на полста лет моложе себя. Поговаривали, девица та больше красотой, нежели поведением славилась. Ну, так



и забот потом с ней была уйма. Но Ягайло, будто напрочь забыв, как следует тешить юную супружницу, уже в начале лета отправился воевать прусских господ, крестоносцев, стало быть. А потом новому — после Кюхмайстера — Великому Магистру Ордена, господину Павлу Руссдорфскому, чуть ли не сразу после вступления в сан довелось ознакомиться — и крепко — с польским оружием. Как там в Сонкином ложе под балдахином у Ягайлы дело шло, сказать трудно, но чтобы набить крестоносцам морды, Ягайле силенок хватило. Ходом вещей и в Чешском королевстве много серьезного в то время творилось. Великое там было возбуждение, большой крови разлив и непрекращающаяся бойня. О чем мне, впрочем, никак говорить нельзя. События, уважаемые, простить деда, но страх — свойствие человеческое, а мне уже не раз доставалось по шеям за лишнее слово. Ведь на ваших, господа, куртках я вижу польские перевязи и отличия, а на ваших, благородные чехи, петухов панов из Доброй Воды и стрелы рыцарей из Стракониц... А вы, воинственный муж Цетриц, о зубровой голове в гербе мечтаете. А о ваших, господин рыцарь, косых шашечках и грифах я даже сказать ничего не сумею. Да и не исключено, что ты, брат-францисканец, не доносишь *Sanctum Officium*<sup>1</sup>, а то, что вы, братья-доминиканцы, доносите, то это уж как пить дать. Потому, сами понимаете, мне в таком международно-разбойном обществе никак невозможно о чешских делах распространяться, не зная, кто тут за Альбрехта стоит, а кто за польского короля и королевича. Кто за Менгарта из Градца и Олдржиха из Рожмберка, а кто за Гинка Пташку из Пиркштайна и Яна Колду из Жампаха. Кто тут сторонник Спытка, окружного правителя из Мельштына, а кто — епископа Олесьницкого. А меня вовсе не тянет быть побитым. Я ведь знаю, что получу, потому как уж несколько раз доставалось. Спрашиваете, как так? А вот так: ежели ляпну, что в те времена, о которых я болтаю, brave чешские гуситы крепко отделили немцев, один за другим в пух и прах

<sup>1</sup> *Inquisitio haereticae pravitatis, Sanctum Officium* — инквизиция.

раздолбав три папских крестовых похода, то того и гляди получу в лоб от одних. А скажу, что тогда в битвах под Витковым Вышеградом, Жатцем и Немецким Бродом еретики победили крестоносцев с дьявольской помощью, то возьмут меня в переделку другие. Так что лучше уж помалкивать, а если что и скажешь, так беспристрастно, как и пристало сообщаемому, изложить дело, как говорится, *sine ira et studio*<sup>2</sup>, кратко, хладно, по-деловому, и никаких замечаний от себя не добавлять.


Потому я и скажу кратко: осенью 1420 года польский король Ягайло отказался принять чешскую корону, которую ему предлагали гуситы. В Кракове придумали, что корону ту примет литовский *dux* Витольд, которому всегда королевствовать хотелось. Однако, чтобы ни кесаря римского Сигизмунда, ни папу римского чересчур-то не раздражать, послали в Чехию Витольдова кузена Сигизмунда, сына Кобыты. Кобытович во главе пяти тысяч польских рыцарей прибыл в Злату Прагу в 1422 году как раз на святого Станислава<sup>3</sup>. Однако уже на Трех Царей<sup>4</sup> следующего года князьку пришлось возвратиться в Литву — так зарились на это чешское наследство Люксембуржец и Одо Колонна — Святой Отец Мартин V. И что скажете? Уже в 1424 году, на Благовещение, Кобытович снова явился в Прагу. На сей раз уже наперекор Ягайле и Витольду, наперекор папе, наперекор римскому кесарю. Как призванный и изгнанный. Во главе себе подобных призванных. И уже не тысячи, как прежде, а всего лишь сотни насчитывающих... В Праге же переворот, как Сатурн пожирал собственных детей, так и здесь лагерь боролся с лагерем. Яна из Желива, обезглавленного в понедельник после поминального воскресенья 1422 года, уже в мае того же года оплакивали во всех церквях как мученика. Твердо так же противилась Злата Прага Табору, но тут нашла коса на камень. То есть на Яна Жижку, великого воина. В лето Господне 1424 года, на второй день после июньских нон<sup>5</sup>, под Маслешовом у речки Богинки Жижка пре-

<sup>2</sup> без гнева и пристрастия (*um.*).

<sup>3</sup> 11 апреля.

<sup>4</sup> Трех волхвов — 6 января.

<sup>5</sup> седьмой день в марте, мае, июле и октябре. В остальных — пятый.



подал пражанам жуткий урок. Много, ох много было в Праге после той битвы вдов и сирот.

Как знать, может, и верно сиротские слезы стали причиной того, что потом, в среду перед Гавлом, помер в Пшибыславе неподалеку от моравской границы Ян Жижка из Трочкова, а опосля из Калиха. А погребли его в Карловом Граде; там он и лежит. И как до того одни лили слезы из-за него, так теперь другие оплакивали его самого. Что осиротил их. И потому назвали себя Сиротами...

Но ведь это-то помнят все. Потому как совсем недавние это были времена. А кажутся такими... историческими.

Знаете, господа, как узнать, что время идет историческое? Просто всего происходит очень много и быстро.

Конец света, как сказано, не наступил. Хоть многое указывало на то, что наступит. Ведь начинались — точнехонько как говорили пророчества — большие войны, и большие несчастья достались люду христианскому, и множество мужей тогда сгнуло. Казалось, сам Бог хочет, чтобы пришествие нового порядка предварила гибель старого. Казалось,

что приближается Апокалипсис. Что десятирогий Зверь выползает из бездны. Что вот-вот прогремят трубы и будут сломаны печати. Что низвергнется огонь с небес. Что упадет Звезда Полынь на треть рек и на источники вод. Что человек, увидя след ноги другого на пепелище, примется след тот со слезами целовать.

Порой было так страшно, что, с вашего позволения, аж жопа съезживалась.

Страшное было это время. Злое. Скверное. И ежели пожелаете, господа, расскажу о нем. Ну, так просто, чтобы скуку забить, прежде чем прекратится непогода, что нас тут держит.

Расскажу я вам, если на то будет ваше желание, о том времени, тех людях, которые жили в те времена, и о тех, которые жили, но людьми вовсе не были. Расскажу о том, как и те, и другие боролись с тем, что им то время принесло. С судьбой и с самими собою.

Начинается эта история мило и приятно, туманно и чувственно, радостно и трогательно. Но пусть это вас, любезные господа, не обманывает...

Пусть не обманывает.



## ГЛАВА ПЕРВАЯ,

в которой читатель имеет возможность познакомиться с Рейнмаром из Беявы, именуемым Рейневаном, причем сразу со всех его наилучших сторон, включая беглое знание *ars amandi*<sup>1</sup>, секреты конной езды, тайны Ветхого Завета, не обязательно именно в такой последовательности. Глава повествует также о Бургундии, как в узком, так и в широком смысле.

Враскрытое окно комнаты на фоне темного еще после недавней бури неба виднелись три башни: ратуши, самой близкой, чуть подалее — стройной, горящей на солнце новенькой красной черепицей колокольни Святого Иоанна Богослова, а за ней широкого округлого донжона княжеского замка. Вокруг церковной колокольни вились ласточки, напуганные недавним колокольным звоном. И хотя колокола довольно давно отзвенели, перенасыщенный озоном воздух все еще, казалось, продолжал вибрировать.

Совсем недавно звонили колокола церкви Пресвятой Девы Марии и Тела Господня — однако эти колокольни не были видны из окна комнатки на мансарде деревянного дома, будто ласточкино гнездо прилепившегося к комплексу августинского приюта и монастыря.

Был час сексты<sup>2</sup>. Монахи завели «*Deus in adiutorium*»<sup>3</sup>. А Рейнмар из Беявы, которого друзья называли Рейневаном, поцеловал вспотевшую ключичку Адели фон Стерча, высвободился из ее объятий и, тяжело дыша, пристроился рядышком на постели, горячей от любви.

Из-за стены, со стороны Монастырской улицы, доносились крики, громыхание телег, глухой гул пустых бочек, певучий звон оловянной и медной посуды. Была среда, базар-

<sup>1</sup> искусство любви (*лат.*).

<sup>2</sup> молитва, читаемая около полудня, через шесть часов после восхода солнца.

<sup>3</sup> «Боже, да будет воля твоя» (*лат.*).

ный день, как обычно, привлекающий в Олесьницу множество торговцев и покупателей.

*Memento, salutis Auctor  
quod nostri quondam corporis,  
ex illibata virgine  
nascendo, formam sumpseris,  
Maria mater gratiae,  
mater misericordiae,  
tu nos ab hoste protege,  
et hora mortis suscipe...<sup>4</sup>*

«Уже распевают гимн, — подумал Рейневан, расслабленно обнимая родившуюся в далекой Бургундии Адель, жену рыцаря Гельффада фон Стерчи. — Уже гимн. Прямо не верится, до чего быстро пролетают мгновения счастья. Так хочется, чтобы они длились вечно. Ан нет — проносятся, словно сон...»

— Рейневан... *Mon amour*<sup>5</sup>... Мой божественный мальчик... — Адель хищно и ненасыт-

<sup>4</sup> Перевод латинских гимнов, выражений, озорных песен, сведения библиографического характера, а также различные любопытные замечания читатель найдет в конце книги. Однако — заранее предупреждаем — не все. Ведь повествование о Рейневане — литературный вымысел, хоть и точно исторически документированный, однако же свободный от чересчур благоговейного отношения к источникам. Кроме того, в приложениях №№ 1 и 2 даны формы и виды рыцарских шлемов и деталей лат того времени.

<sup>5</sup> Любовь моя (*фр.*).

но прервала его дремотные мысли. Она тоже ощущала преходящесть времени, но явно не хотела транжирить его на философские размышления.

Адель была совершенно, полностью, ну то есть абсолютно голой.

«Что город, то норы, что деревня, то бычий, — думал в это время Рейневан. — Как же интересно познавать мир и людей. Женщины из Силезии и немки, к примеру, стоит дойти до главного, позволяют подтянуть их рубашку не выше пупка. Польки и чешки поднимают сами, к тому же охотно, выше груди, но ни за что не снимут совсем. А вот бургундки, ну, эти мгновенно сбрасывают все, видать, их горячая кровь во время любовного упоения не терпит на коже ни лоскутка. Ах, какая прелесть — познавать мир! Нет, похоже, Бургундия прекрасная страна. Роскошным должен быть тамошний ландшафт. Высокие горы... Крутые холмы... Долины...»

— Ах, аааах, *mon amour*, — стонала Адель фон Стерча, прижимаясь к рукам Рейневана всем своим бургундским ландшафтом.

Рейневану, кстати, было двадцать три года, и с миром он ознакомился, вообще-то говоря, не очень широко. Знал с полдюжины чешек, еще меньше силезок и немок, одну польку, одну цыганку — что же до прочих народностей, то лишь один раз... получил отказ от венгерки. Так что его эротические эксперименты<sup>1</sup> никоим образом нельзя было отнести к разряду обширных, более того, откровенно говоря, они были достаточно мизерны как количественно, так и качественно. Тем не менее он ими гордился и даже порой задира нос. Рейневан, как каждый переполненный тестостероном юноша, считал себя крупным соблазнителем и знатоком любовных дел, от которого у прекрасной половины человечества нет никаких тайн. Однако истина состояла в том, что за одиннадцать встреч с Аделью фон Стерча Рейневан узнал об *ars amandi* больше, нежели за все трехлетнее пребывание в Праге. Однако так и не усек, что именно Адель учит его. Он был убежден, что тут все дело в его старомодных талантах.

<sup>1</sup> опыт, знание дела (*устар.*).

*Ad te levavi oculos meos  
qui habitas in caelis  
Ecce sicut oculi servorum  
ad manum dominorum suorum.  
Sicut oculi ancillae in manibus dominae suae  
ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum,  
Donec misereatur nostri  
Miserere nostri Domine...*

Адель ухватила Рейневана за шею и потянула на себя. Рейневан, схватившись за то, за что следовало, любил ее. Любил крепко и самозабвенно и — словно этого было мало — шептал ей на ушко заверения в любви. Он был счастлив. Очень счастлив.

Переполнявшим его сейчас счастьем Рейневан был обязан — не напрямую, конечно, — святым угодникам. А дело было так.

Чувствуя раскаяние за какие-то грехи, известные только ему и его исповеднику, силезский рыцарь Гельфрад фон Стерча отправился в покаянное паломничество к могиле святого Иакова. Но по дороге изменил планы. Решил, что до могилы явно далековато, а поскольку святой Изы<sup>2</sup> тоже не у сороки из-под хвоста вывалился, то вполне достаточно дойти до Сент-Жилье. Впрочем, добраться до Сент-Жилье Гельфраду также не было дано. Доехал он только до Дижона, где случайно познакомился с шестнадцатилетней бургундкой, очаровательной Аделью де Бовуазен. Адель, совершенно пленившая Гельфрада, была сиротой. Два ее брата — гуляки и вертопрахи — не моргнув глазом выдали сестренку за силезского рыцаря. Хотя по разумению братьев Силезия лежала где-то между Тигром и Евфратом, тем не менее Стерча показался им идеальным зятем, поскольку не очень-то препирался, выговаривая приданое. Так вот и попала бургундка в Генрихдорф, село под Зембицами, землями, пожалованными Гельфраду короной. А в Зембицах, уже как Адель фон Стерча, она приглянулась Рейневану из Беявы.

Взаимно.

<sup>2</sup> уменьшительное (шутливое) от Израэль, он же Иаков.

— Ааааах! — выдохнула Адель фон Стерча, сплетая ноги на спине Рейневана. — Ааааааааах!

Дело никогда бы не дошло до этого ааахания и все кончилось перемигиванием да незаметными посторонним жестами, если б не третий святой — Георгий. Потому как именно Георгием-то, как и остальные крестоносцы, клялся и присягал Гельфрад, присоединяясь в сентябре 1422 года к которому-то там по счету антигуситскому крестовому походу, организованному курфюрстом бранденбургским и маркграфами Майсена. Крестоносцы в те времена особыми успехами похвастаться не могли, ибо вошли в Чехию и довольно скоро из нее вышли, вообще не рискнув вступить с гуситами в бой. Но хоть боев и не было, однако без жертв не обошлось, и одной из них оказался как раз Гельфрад Стерча, получивший серьезный перелом ноги при падении с коня и теперь, как следовало из посылаемых родным писем, продолжавший лечиться где-то в Плайссенланде. Адель же, соломенная вдовушка, проживавшая в то время у родственников мужа в Берутове, могла без помех встречаться с Рейневаном в комнатке при олесьницком монастыре августинцев, неподалеку от больницы, при которой Рейневан содержал свой кабинет.

Монахи церкви Тела Господня запели второй из трех псалмов сексты. «Надо поспешить, — подумал Рейневан. — Как только они начнут *capitulum* и далее — *Kyrie*, но ни минутой позже, — Адель должна исчезнуть с территории больницы. Ее здесь никто не должен видеть».

*Benedictus Dominus  
qui non dedit nos  
in captivem dentibus eorum.  
Anima nostra sicut passer erepta est  
de laqueo venantium...*

Рейневан поцеловал Адель в бедро, а потом, воодушевленный пением монахов, вдохнул поглубже и погрузился в нард и шафран, в аир и корицу, в мирру и алой с лучшими

ароматами<sup>1</sup>. Напружинившаяся Адель протянула руки и впиалась ему пальцами в волосы, мягкими движениями бедер помогая его библейским начинаниям.

— Ох, ооооох... *Mon amour. Mon magicien.*<sup>2</sup> Божественный мальчик... Чародей...

*Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion  
non commovebitur in aeternum,  
qui habitat in Hierusalem...*

«Уже третий псалом, — подумал Рейневан. — Как же летят мгновения счастья».

— *Reververe*<sup>3</sup>, — промурлыкал он, опускаясь на колени. — Повернись, повернись, Суламиточка...

Адель повернулась, опустилась на колени и наклонилась, крепко ухватившись за липовые доски изголовья и подставив Рейневану всю обольстительную прелесть своего реверса. Афродита Каллипига — подумал он, приближаясь к ней. Античная аналогия и эротическая картинка сделали свое дело: приближался он не хуже недавно упомянутого святого Георгия, атакующего дракона направленным копьём. Стоя на коленях позади Адели, будто царь Соломон за одром из дерева ливанского, он обеими руками ухватил ее за виноградинки Енгедские<sup>4</sup>.

— С кобылицей в колеснице фараоновой<sup>5</sup>, — прошептал он, наклонившись к ее шее, прекрасной, как столп Давидов<sup>6</sup>. — Я уподоблю тебя, возлюбленная моя.

И уподобил. Адель крикнула сквозь стиснутые зубы. Рейневан медленно провел руками вдоль ее мокрых от пота боков, взобрался на пальму и ухватился за ветви ее, отягощенные плодами. Бургундка откинула голову, как кобыла перед прыжком через препятствие.

<sup>1</sup> почти точный пересказ 14-го стиха 4-й главы «Песни Песней» Соломона.

<sup>2</sup> Мой волшебник (*фр.*).

<sup>3</sup> Повернись (*фр.*).

<sup>4</sup> «Песни Песней», 1; 13.

<sup>5</sup> Там же, 1; 8.

<sup>6</sup> Там же, 4; 4.

*Quia non relinquet Dominus vergam peccatorum.  
Super sortem iustorum  
ut non extendant iusti  
ad iniquitatem manus suas...*

Груды Адели прыгали под руками Рейневана, как два козленка-двойни серны. Он подложил вторую руку под ее гранатовый сад.

— *Duo... ubera tua*, — стонал он, — *sicut duo... hinuli capreae gemelli... qui pascuntur... in liliis... Umbilicus tuus crater... tornatilis numquam... indigens poculis... Venter tuus sicut acervus... tritici vallatus lillis...*

— Ах... аааах... аааах, — поддерживала контрапунктом бургундка, не знающая латыни.

*Gloria Patri, et Filio et Spiritui sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper  
et in saecula saeculorum, Amen.  
Alleluia!*

Монахи пели. А Рейневан, целующий шею Адели фон Стерча, ошалевший, очумевший, мчащийся через горы, скакавший по холмам, *saliens in montibus, transiliens colles*, был для любовницы словно юный олень на горах бальзамовых. *Super montes aromatum*.

Дверь распахнулась от удара с такими грохотом и силой, что, сорвавшись с петель, вылетела в окно. Адель тоненько и пронзительно взвизгнула. А в комнату ворвались братья Стерчи. Сразу было ясно: это отнюдь не дружеский визит. Рейневан скатился с кровати, отгородившись ею от незваных гостей, схватил одежду и торопливо принялся натягивать на себя. Это частично удалось, но только потому, что лобовую атаку братья Стерчи направили на невестку.

— Ах ты проститутка! — зарычал Морольд фон Стерча, выволакивая голую Адель из постели. — Ах ты тварь паскудная!

— Ах ты дрянь развратная! — подхватил Виттих, старший брат. Вольфгер же, второй по возрасту после Гельфрада, даже не раскрыл рта, смертельная ярость лишила его дара речи. Он ударил Адель по лицу. Бургундка вскрикнула. Вольфгер ударил снова, на этот раз наотмашь.

— Не смей ее бить, Стерча! — закричал Рейневан голосом ломким и панически дрожащим от парализующего чувства бессилия, вызванного полунатянутыми штанами. — Не смей, слышишь?

Восклицание подействовало, хоть и не совсем так, как он ожидал. Вольфгер и Виттих, на минуту забыв о неверной невестке, подскочили к Рейневану, и на него посыпались тычки и пинки. Вместо того чтобы защищаться, он сжался под градом ударов и упорно продолжал натягивать штаны, словно это были и не штаны вовсе, а какие-то волшебные, способные оградить и спасти его от ран доспехи, заколдованный панцирь Астольфа или Амадиса Галльского. Уголком глаза он увидел, что Виттих выхватывает нож. Адель взвизгнула.

— Не здесь, — буркнул на брата Вольфгер. — Не здесь!

Рейневан сумел подняться на колени. Виттих, разъяренный, бледный от бешенства, подскочил и хватанул его кулаком, снова свалив на пол. Адель пронзительно закричала, крик оборвался, когда Морольд ударил ее по лицу и рванул за волосы.

— Не смейте... — простонал Рейневан, — ее бить, мерзавцы!

— Ах ты сукин сын! — рявкнул Виттих. — Ну погоди!

Он подскочил, ударил, пнул раз, другой. Но тут его остановил Вольфгер.

— Не здесь, — повторил он спокойно, и было это спокойствие зловещее. — На двор его. Заберем в Берутов. Девку тоже.

— Невиноватая я! — завывла Адель фон Стерча. — Он меня околдовал! Очаровал! Это волшебник! *Le sorcier! Le diab...*<sup>1</sup>

Морольд ударом по лицу не дал ей договорить и буркнул:

— Заткнись, гулящая. Еще успеешь накричаться. Погоди малость.

— Не смейте ее бить! — вскричал Рейневан.

— Ты тоже, — угрожающе спокойно добавил Вольфгер, — еще успеешь накричаться, петушок! А ну на двор их.

Спускаться с мансарды надо было по довольно крутой лестнице. Братья Стерчи прос-

<sup>1</sup> Чародей! Дья... (фр.)

то скинули оттуда Рейневана, он свалился на лестничную площадку, разломав при этом деревянные перильца. Не дав подняться, они снова схватили его и вышвырнули прямо на двор, на песок, украшенный испускающими пар свежими кучками конских яблок.

— Гляньте-ка! Нет, вы только гляньте, — проговорил державший лошадей Никлас Стерча, почти мальчишка. — И кто это тут к нам свалился? Никак Рейнмар Беляу?

— Грамотей мудрила Беляу, — фукнул, останавливаясь над поднимающимся с песка Рейневаном, Йенч Кнобельсдорф по прозвищу Филин, кум и родня Стерчей. — Языкастый мудрила Беляу!

— Поэт сраный, — добавил Дитер Гакст, еще один дружок семьи. — Тоже мне Абельяр!

— А чтоб доказать ему, что и мы не лыком шиты, — сказал спускавшийся с лестницы Вольфгер, — поступим с ним так же, как поступили с Абельяром, пойманном у Элоизы. Тютелька в тютельку так же. Ну как, Белява? Как тебе нравится стать каплуном?

— Отъ...сь, Стерча.

— Что? Что? — Вольфгер Стерча побледнел еще больше, хоть это и казалось невозможным. — Петушок еще решается раскрывать клювик? Осмеливается кукарекать? А ну дай-ка кнут, Йенч!

— Не смей бить его! — совершенно неожиданно заорала с лестницы Адель, уже одетая, но не полностью. — Не смей! Не то всем расскажу, какой ты! Что сам ко мне лез, щупал и подбивал на разврат! За спиной у брата. И поклялся мне отомстить за то, что я тебя прогнала! Вот почему ты теперь такой... Такой...

Ей не хватало немецкого слова, и вся тирада пошла насмарку. Вольфгер только расхохотался.

— Ишь ты! — съехидничал он. — Кто ж станет слушать французицу, распутную курву? Давай кнут, Филин.

Внезапно двор почернел от ряс августинцев.

— Что тут происходит? — крикнул пожилой приор Эразм Штайнкеллер, тощий и заметно пожелтевший старичок. — Что вы творите, христиане!

— Пшли вон! — рявкнул Вольфгер, щелкая кнутом. — Вон, бритые жерди! Прочь! К

требнику, молиться! Не лезьте в рыцарские дела, не то горе вам, монашья!

— Господи! — Приор сложил покрытые коричневыми печеночными пятнами руки — Прости им, ибо не ведают, что творят... *In nomine Patris, et Fili...*<sup>1</sup>

— Морольд, Виттих! — рявкнул Вольфгер. — Тащите сюда паршивку! Йенч, Дитер, вяжите любовничка!

— А может, — поморщился молчавший до того Стефан Роткирх, тоже дружок дома, — малость за лошадью его протащить?

— Можно будет, но сначала я его отстегаю!

Он замахнулся на все еще лежавшего Рейневана кнутом, но не ударил — помешал брат Иннокентий, схвативший его за руку. Рост и фигура у брата Иннокентия были весьма внушительные, чего не скрывала даже смиренная монашеская сутулость. Рука Вольфгера застыла, словно прихваченная железными тисками.

Стерча грязно выругался, вырвал руку и сильно толкнул монаха. Впрочем, с таким же успехом он мог толкать донжон олесьницкого замка. Брат Иннокентий, которого братия называла братом Инсолентием<sup>2</sup>, даже не дрогнул. Зато сам ответил таким толчком, что Вольфгер перелетел полдвора и свалился на кучу навоза.

Несколько мгновений стояла тишина. А потом все набросились на огромного монаха. Филин, подоспевший первым, получил по зубам и покатился по песку. Морольд Стерча, отхвативший по уху, засеменял вбок, вылупив подурневшие глаза. Остальные облепили августинца, словно муравьи. Огромная фигура в черной рясе полностью скрылась в свалке. Однако брат Иннокентий, хоть ему и крепко доставалось со всех сторон, отвечал так же крепко и вовсе не по-христиански, совершенно вопреки августинскому закону смирения.

Видя это, не выдержал и старичок приор. Он покраснел как вишня, зарычал аки лев и кинулся в гущу боя, колошматя направо и налево палисандровым посохом.

<sup>1</sup> Во имя Отца и Сына... (лат.).

<sup>2</sup> необыкновенный, чрезмерный (лат.).